

CANZONIERE M

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3112 volte

Riproduzione fotografica



- letto 5759 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%201.PNG	Audefrois Bele ysabiauz pucele bien aprise. ama Gerart. et il
--	---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%202.PNG>

li en tel guise. cainc de folour par

lui ne fu requise. ainz lama de si bo-

ne amour. que mieuz de li guarda

sounour. et ioie atent Gerars.

Q vant pluz se fu bone amours entreus mise. par loiaute afermee et reprise. en cele amour la damoisele o(n)t prise. si parent. et doune seignour. outre son gre vn vauassour. et ioie atent.

Q vant sot Gerars au fine amour justise. que la bele fu aseigneur tramise. grans et mariz fist tant par sa maistrise. que a sa dame en vn destour. afait sa plainte et sa clamor. et ioie atent.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%203.PNG>

A mis Gerart naiez ia conuoitise.
dece voloit dont ainc nefui requise.
puis que ie ai seigneur quimaimme
et prise.bien doi estre detel valour.
que ie nedoi penser folour. Et ioie.

A mis Gerart saues ma (com) mandise.
ralez vous ent. si feroiz grantfranchi-
se.morte mauriez sodvous estoie
prise.maiz metez vous tost vretour.
ie vous conmant aucreatour. Et
ioie.

D ame lamour quailleurs auez as-
sise. deusse auoir parloiaute con-
quise. maiz pluz vous truis dure que
pierre bise. senai aucuer si grant
doulour. quabiau samblant souspir
et plour. et ioie.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BYB%20M%204.PNG>

D ame pourdieu faitGerars sanz fai(n)-
tise. aiez demoi pitie parvo franchise.
lavostre amour medestrain etatise.
et pourvous sui entel erreur. que nus
nepuet estre engreignour. Et ioie.

Q vant voit Gerars qui fine amoursiu-
stice. que sa dolour denoient napetice. lors
secroisa de duel et direesprise. et pour
quiert einsi sonatour. que il puist mo-
uoir abrief iour. Et ioie

T ost muet Gerars tost asa voie quise.
auant tramet sonesquier denise. asa da-
meparler parsa franchise. la dameert
ia pour laverdour. envn vergier cueil-
lir la flour. Et ioie.

V estue fu la dame parcouitise. mout
ert bele grasse gente etalise. levis a-
uoit vermeill come cerise. damedit il
que tresbon iour. vous doint cil quiaim
etaour. Et ioie.

	Dame pour deu fait Gerars sauz fain- tise. doutremer ai pour vous la voie em- prise. la dame lot. mieus vousist estre o- cise. si sentrebaissent par doucour. quan- dui cheirent en lerbour. et ioie. Ses maris voit la folour entreprise. pour voir cuide la dame morte gise. ses son ami. tant se het et desprise. q(ui)l pert sa force et sa vigour. et muert de duel en tel errour. Et ioie. De pasmoisons lieuent par tel deuse. quil firent faire au mort tout son ser- uise. li deus remaint. Gerars par sainte eglise. Afait de sa dame soissour. ce tes- moignent li ancissour. Et ioie atent Ge- rars.
--	--

- letto 2189 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B ele ysabiaux pucele bien aprise. ama Gerart. et il li en tel guise. cainc de folour par lui ne fu requise. ainz lama de si bo- ne amour. que mieuz de li guarda sounour. et ioie atent Gerars.	Bele Ysabiaux, pucele bien aprise, ama Gerart, et il li en tel guise c'ainc de folour par lui ne fu requise, ainz l'ama de si bone amour que mieuz de li guarda s'ounour. <i>Et ioie atent Gerars.</i>
	II
Q vant pluz se fu bone amours en- treus mise. par loiaute afermee et re- prise. en cele amour la damoisele o(n)t prise. si parent. et doune seignour. outre son gre vn vauassour. et ioie atent.	Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise par loiaute afermee et reprise, en cele amour la damoisele ont prise si parent et doune seignour outre son gre un vavassour. <i>Et ioie atent [Gerars].</i>
	III

Q vant sot Gerars au fine amour justise. que la bele fu aseigneur tramise. grans et mariz fist tant par sa maistrise. que a sa dame en vn destour. afait sa plainte et sa clamor. et ioie atent.	Quant sot Gerars au fine amour justise que la bele fu a seigneur tramise grans et mariz fist tant par sa maistrise, que a sa dame en un destour a fait sa plainte et sa clamor. <i>Et ioie atent [Gerars].</i>
	IV
A mis Gerart naiez ia conuoitise. de ce voloit dont ainc ne fui requise. puis que ie ai seigneur qui maimme et prise. bien doi estre de tel valour. que ie ne doi penser folour. Et ioie.	«Amis Gerart n'aiez ia convoitise de ce voloit dont ainc ne fui requise. Puis que ie ai seigneur qui m'aimme et prise, bien doi estre de tel valour que ie ne doi penser folour.» <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	V
A mis Gerart saues ma (com)mandise. ralez vous ent. si feroiz grant franchise. morte mauriez sod vous estoie prise. maiz metez vous tost v retour. ie vous conmant au creatour. Et ioie.	«Amis Gerart saves ma commandise, ralez vous ent, si feroiz grant franchise: morte m'auriez s'od vous estoie prise; maiz metez vous tost u retour, ie vous conmant au creatour.» <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	VI
D ame lamour quailleurs auez assise. deusse auoir par loiaute conquise. maiz pluz vous truis dure que pierre bise. sen ai au cuer si grant doulour. qua biau samblant souspir et plour. et ioie.	«Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise deusse avoir par loiaute conquise, maiz pluz vous truis dure que pierre bise, s'en ai au cuer si grant doulour qu'a biau samblant souspir et plour.» <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	VII
D ame pour dieu fait Gerars sanz fai(n)tise. aiez de moi pitie par vo franchise. la vostre amour me destraint et atise. et pour vous sui en tel errour. que nus ne puet estre en greignour. Et ioie.	«Dame, pour Dieu» fait Gerars sanz faintise «aiez de moi pitie par vo franchise: la vostre amour me destraint et atise et pour vous sui en tel errour que nus ne puet estre en greignour.» <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	VIII
Q vant voit Gerars qui fine amours iustice. que sa dolour de noient napetice. lors se croisa de duel et dire esprise. et pour quiert einsy son atour. que il puist mo- uoir abrief iour. Et ioie	Quant voit Gerars qui fine amours iustice que sa dolour de noient n'apetice, lors se croisa de duel et d'ire esprise et pour quiert einsy son atour que il puist movoir abrief iour. <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	IX

T ost muet Gerars tost a sa voie quise. auant tramet son esquier denise. asa da- me parler par sa franchise. la dame ert ia pour la verdour. en vn vergier cueil- lir la flour. Et ioie.	Tost muet Gerars, tost a sa voie quise. Avant tramet son esquier Denise a sa dame parler par sa franchise. La dame ert ia pour la verdour en un vergier cueillir la flour. <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	X
V estue fu la dame par couitise. mout ert bele grasse gente et alise. le vis a- uoit vermeill come cerise. dame dit il que tresbon iour. vous doint cil qui iaim et aour. Et ioie.	Vestue fu la dame par couitise, mout ert bele, grasse, gente et alise, le vis avoit vermeill come cerise. «Dame» dit il «que tres bon iour vous doint cil qui i'aim et aour.» <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	XI
D ame pour deu fait Gerars sauz fain- tise. doutremer ai pour vous la voie em- prise. la dame lot. mieus vousist estre o- cise. si sentrebaisent par doucour. quan- dui cheirent en lerbour. et ioie.	«Dame, pour Deu» fait Gerars sauz faintise «d'outremer ai pour vous la voie emprise.» La dame l'ot, mieus vousist estre ocise. Si s'entrebaisent par doucour qu'andui cheïrent en l'erbour. <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	XII
S es maris voit la folour entreprise. pour voir cuide la dame morte gise. ses son ami. tant se het et desprise. q(ui) pert sa force et sa vigour. et muert de duel en tel errour. Et ioie.	Ses maris voit la folour entreprise: pour voir cuide la dame morte gise ses son ami; tant se het et desprise qu'il pert sa force et sa vigour et muert de duel en tel errour. <i>Et ioie [atent Gerars].</i>
	XIII
D e pasmoisons lieuent par tel deuise. quil firent faire au mort tout son ser- uise. li deus remaint. Gerars par sainte eglise. Afait de sa dame soissour. ce tes- moignent li ancissour. Et ioie atent Ge- rars.	De pasmoisons lievent par tel devise qu'il firent faire au mort tout son servise. Li deus remaint. Gerars par sainte eglise a fait de sa dame s'oissour; ce tesmoignent li ancissour. <i>Et ioie atent Gerars.</i>

- letto 2381 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-2>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f313.image>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f314.image>